

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1918-1919

Projet de Loi sur les pensions militaires.

(Voir les documents n° 305, 425, 440, 450, 458 et les Ann. parl.
de la Chambre des Représentants du 13 octobre 1919.)

ARTICLE PREMIER.

La présente loi est applicable aux droits à la pension qui se sont ouverts à partir du 1^{er} août 1914 ou qui s'ouvriront à l'avenir pour une des causes mentionnées dans les articles suivants.

Toutefois, elle n'est pas applicable aux militaires qui, au 1^{er} août 1914, étaient en instance de pension, en non activité pour quelque cause que ce soit, ou en congé pour maladie, si dans la suite ces militaires n'ont pas repris du service.

TITRE PREMIER.

DROITS A LA PENSION POUR ANCIENNETÉ DE SERVICE

ART. 2.

Ont droit à une pension de retraite pour ancienneté de service :

1° Les officiers supérieurs et les officiers généraux qui ont quarante années de service effectif et qui sont âgés de cinquante-cinq ans accomplis ;

EERSTE ARTIKEL.

Onderhavige wet is toepasselijk op de rechten op het pensioen die van den 1^{en} Augustus 1914 af ontstaan zijn, of die in 't vervolg uit een der bij volgende artikelen vermelde oorzaken zullen ontstaan.

Zij is echter, niet toepasselijk op de militairen die op 1 Augustus 1914, op 't punt stonden van gepensionneerd te worden, op non-activiteit om onverschillig welke reden, of wegens ziekte met verlof waren, indien deze militairen later geen dienst hebben hernomen.

TITEL I.

RECHTEN OP HET PENSIOEN WEGENS DIENSTOUDERDOM

ART. 2.

Hebben recht op een rustpensioen wegens dienstouderschap :

1° De hogere en de opperofficieren die veertig jaren werkelijken dienst hebben en die ten volle vijf en vijftig jaar oud zijn ;

2° Les officiers subalternes qui ont trente-cinq années de service effectif et qui sont âgés de cinquante ans accomplis ;

3° Les militaires en dessous du rang d'officier y compris ceux de la gendarmerie qui comptent vingt années de service effectif ;

4° Les officiers et les militaires en dessous du rang d'officier qui ont au moins dix années de service effectif et qui sont hors d'état de continuer à servir pour cause de blessures ou d'infirmités ;

5° Les officiers qui ayant quitté l'armée autrement que par pension, ont repris du service au cours de la guerre et qui, par l'apport des nouveaux services ainsi accomplis, comptent plus de vingt années de service effectif et moins de trente-cinq années de service effectif (années pour études préliminaires non comprises), pourvu qu'ils n'aient pas obtenu leur passage dans les cadres actifs et qu'ils demandent leur pension dans les six mois qui suivront la promulgation de la présente loi ;

6° Les militaires de rang inférieur à celui d'officier qui étaient en activité au 1^{er} août 1914 et ceux qui étant congédiés, ont repris du service au cours de la guerre, s'ils sont commissionnés en qualité d'officier auxiliaire ou d'officier de réserve et si par l'apport des nouveaux services, ils comptent plus de vingt années de service effectif (années pour études préliminaires non comprises) et moins de trente-cinq années de service effectif. Leur demande devra parvenir au Ministre de la guerre dans les six mois qui suivront la promulgation de la présente loi.

ART. 3.

Le Roi a la faculté de mettre à la pension :

A. Les officiers :

1° Qui comptent plus de dix années

2° De lagere officieren die vijf en dertig jaar werkelijken dienst hebben en die ten volle vijftig jaar oud zijn ;

3° De militairen beneden den rang van officier met inbegrip dergenen van de gendarmerie, die twintig jaar werkelijken dienst hebben ;

4° De officieren en de militairen beneden den rang van officier die minstens tien jaar werkelijken dienst hebben en die uit oorzaak van kwetsuren of van lichaamsgebreken buiten staat zijn nog te dienen ;

5° De officieren die, na het leger om eene andere reden dan wegens pensioen te hebben verlaten, in den loop van den oorlog opnieuw dienst hebben genomen en die, met de aldus vervulde nieuwe diensten erbij gerekend, meer dan twintig jaar werkelijken dienst en minder dan vijf en dertig jaar werkelijken dienst hebben (de voorafgaande studiejaren niet inbegrepen) op voorwaarde dat zij hunne opneming bij de werkdadige kaders niet hebben bekomen en dat zij hun pensioen aanvragen binnen de zes maanden na de afkondiging van onderhavige wet ;

6° De militairen beneden den rang van officier die op 1 Augustus 1914 onder werkelijken dienst waren en zij die, ontslagen zijnde, in den loop van den oorlog opnieuw dienst genomen hebben, indien zij aangesteld zijn in hoedanigheid van hulpofficier of van reserve-officier, en indien zij, de nieuwe diensten erbij gerekend, meer dan twintig jaar werkelijken dienst, zonder inbegrip der voorafgaande studiejaren, en minder dan vijf en dertig jaar werkelijken dienst hebben. Hunne aanvraag dient binnen de zes op de afkondiging van onderhavige wet volgende maanden bij den Minister van oorlog ingekomen.

ART. 3.

De Koning kan op pensioen stellen :

A. De officieren :

1° Die meer dan tien jaar en minder

et moins de trente années de service effectif et qui se trouvent dans l'un des cas suivans :

a) S'ils ont été placés en non-activité par mesure d'ordre, en vertu d'un arrêté royal ou au traitement de réforme ;

b) S'ils ont été dépassés pour l'avancement et ne sont plus jugés aptes à exercer activement les fonctions de leur grade.

2° Qui comptent au moins trente années de service effectif et qui sont reconnus lors d'état de continuer à servir ;

3° Qui comptent quarante années de service effectif et qui en font la demande ;

4° Qui ont atteint l'âge de cinquante ans accomplis, s'il s'agit d'officiers subalternes, et cinquante-cinq ans accomplis, s'il s'agit d'officiers supérieurs et généraux ;

5° Sur leur demande, les officiers subalternes comptant au moins dix années de service effectif, dont quatre années dans le grade d'officier, et au plus trente années, qui consentiront à passer dans le cadre de réserve et à accomplir les obligations imposées à ce cadre ;

Cette pension ne devient définitive qu'au moment où les dites obligations sont accomplies.

Un arrêté royal fixera annuellement, par grade, arme ou service, le nombre d'officiers qui pourront bénéficier de cette disposition.

B. Les militaires de rang inférieur à celui d'officier :

1° Qui comptent plus de vingt années de service effectif ;

2° Qui ont plus de cinquante ans accomplis.

dan dertig jaar werkelijken dienst hebben en die in een der volgende gevallen verkeerden :

a) Indien zij op non-activiteit bij tuchtmaatregel, krachtens een koninklijk besluit of met reforme-wedde werden geplaatst ;

b) Indien zij voor de bevordering achtergebleven zijn en niet meer geschikt worden bevonden om de betrekking van hunnen graad werkdadig waar te nemen.

2° Die ten minste dertig jaar werkelijken dienst hebben en buiten staat worden bevonden te blijven dienen ;

3° Die veertig jaar werkelijken dienst hebben en daartoe de aanvraag indienen ;

4° Die den vollen ouderdom van vijftig jaar, zoo er sprake is van lagere officieren, en den vollen ouderdom van vijf en vijftig jaar, wanneer het hogere- en opperofficiëren geldt, hebben bereikt ;

5° Op eigen aanvraag, de lagere officieren met minstens tien jaar werkelijken dienst, waarvan vier jaar in den graad van officier en ten hoogste dertig jaar, die er zullen in toestemmen bij het reserve-kader over te gaan en de aan dit kader opgelegde verplichtingen na te komen ;

Dit pensioen wordt maar definitief op het oogenblik dat deze verplichtingen vervuld zijn.

Een koninklijk besluit zal jaarlijks per graad, wapen of dienst, het aantal officieren bepalen die het voordeel dezer beschikking zullen kunnen genieten.

B. De militairen beneden den rang van officier :

1° Die meer dan twintig jaar werkelijken dienst hebben ;

2° Die den vollen ouderdom van vijftig jaar voorbij zijn.

ART. 4.

Les années de service effectif se comptent à partir du jour où le militaire est entré au service actif comme volontaire ou milicien, mais seulement à partir de l'âge de seize ans révolus s'il est entré au service avant cet âge.

Les années de service effectif accomplies par tous les officiers sont majorées, à titre d'études préliminaires, de deux ans. Toutefois ces deux années sont portées à trois pour les anciens élèves de l'École militaire qui ont été nommés sous-lieutenant après le 6 mai 1888, à cinq ans pour les médecins, à quatre pour les pharmaciens et les vétérinaires.

ART. 5.

Le temps passé hors d'activité sans traitement ne peut compter dans la supputation du service effectif.

Le temps passé en disponibilité compte pour toute sa durée. Il en est de même du temps passé en non-activité, pour cause de maladie contractée à l'occasion du service, pour licenciement de corps ou suppression d'emploi.

Le temps passé en non-activité pour toute autre cause compte pour la moitié de sa durée et le temps passé en réforme pour le quart seulement.

ART. 6.

Est compté pour la pension militaire le temps passé dans un service civil qui donne droit à pension, pourvu toutefois que la durée des services militaires soit de vingt années au moins.

ART. 4.

De jaren werkelijken dienst worden berekend van den dag af waarop de militair als vrijwilliger of milicien onder werkdadigen dienst is getreden, doch maar met ingang van den vollen ouderdom van zestien jaar, indien hij vóór dien ouderdom in dienst is getreden.

De door al de officieren vervulde jaren werkelijken dienst worden met twee jaar vermeerderd uit hoofde van voorafgaande studiën. Deze twee jaren worden, echter, voor de oud-leerlingen der Militaire School, die na den 6ⁿ Mei 1888 tot onderluitenant werden benoemd, op drij, voor de geneesheeren op vijf, voor de apothekers en de paardenartsen op vier jaar gebracht.

ART. 5.

De buiten activiteit zonder wedde doorgebrachte tijd kan bij de berekening van den werkelijken dienst niet in aanmerking komen.

De in beschikbaarheid doorgebrachte tijd telt voor gansch den duur er van. Hetzelfde geldt voor den tijd doorgebracht in non-activiteit uit oorzaak van ter gelegenheid van den dienst opgedane ziekte, voor korpsontbinding of afschaffing van betrekking.

De wegens alle andere reden in non-activiteit doorgebrachte tijd telt voor de helft en de in réforme doorgebrachte tijd slechts voor het vierde van den duur er van.

ART. 6.

Wordt gerekend voor het militair pensioen de in een burgerlijken dienst doorgebrachte tijd die op pensioen recht verleent, op voorwaarde echter, dat de duur der militaire diensten ten minste twintig jaar bereike.

TITRE II.**DROITS A LA PENSION POUR CAUSE DE BLESSURES
OU D'INFIRMITÉS****ART. 7.**

Les blessures provenant d'événements de guerre ou d'accidents éprouvés durant le service et par le fait du service, lorsqu'elles ont occasionné une invalidité de 10 p. c. au moins, donnent droit à une pension d'invalidité quelle que soit la durée des services, conformément aux dispositions de la présente loi.

Les infirmités donnent le même droit, lorsqu'elles ont entraîné une invalidité de 10 p. c. au moins et qu'elles ont été causées ou aggravées par les fatigues, accidents ou dangers du service militaire.

ART. 8.

En ce qui concerne les militaires de carrière, les blessures ou infirmités mentionnées à l'article 7 ne donnent lieu à l'obtention immédiate de la pension d'invalidité que si elles mettent ceux qui en sont atteints hors d'état de continuer à servir.

Si le militaire peut continuer à servir, la pension ne lui sera allouée que lorsqu'il quittera définitivement le service.

ART. 9.

La cause, la nature et les suites des blessures ou infirmités mentionnées à l'article 7 seront justifiées dans les formes et dans les délais qui seront déterminés dans un arrêté royal.

TITEL II.**RECHTEN OP HET PENSIOEN WEGENS KWETSUREN
OF LICHAAMSGBREKEN****ART. 7.**

De gedurende den dienst en door den dienst uit oorlogsgebeurtenissen of ongevallen voortkomende kwetsuren, wanneer zij tot eene invaliditeit van ten minste 10 t. h. hebben aanleiding gegeven, geven recht op een pensioen wegens invaliditeit welke de duur der diensten ook weze overeenkomstig de voorschriften van onderhavige wet.

De lichaamsgebreken geven hetzelfde recht wanneer zij eene onbekwaamheid van ten minste 10 t. h. veroorzaakt hebben en indien zij veroorzaakt of verergerd werden door de vermoenissen, ongevallen of gevaren van den militairen dienst.

ART. 8.

Wat de beroepsmilitairen aangaat, de kwetsuren of lichaamsgebreken vermeld bij artikel 7 geven slechts aanleiding tot onmiddellijke bekoming van een pensioen wegens invaliditeit indien zij hen die er door aangedaan zijn, buiten staat stellen om te blijven dienen.

Indien de militair kan voortdienen, zal het pensioen hem slechts toegestaan worden wanneer hij den dienst voor goed zal verlaten.

ART. 9.

De oorzaak, de aard en de gevolgen der bij artikel 7 vermelde kwetsuren of lichaamsgebreken zullen gerechtsvaardigd worden op de wijze en binnen den termijn bepaald in een koninklijk besluit.

ART. 10.

Toutes les invalidités constatées chez un militaire pendant la période où il a été mobilisé ou pendant les six mois qui ont suivi son renvoi dans ses foyers après la démobilisation, sont présumées, sauf preuve contraire, avoir été contractées ou aggravées par suite de fatigues, dangers ou accidents du service militaire.

Ce délai de six mois ne prendra cours, pour les militaires actuellement renvoyés dans leurs foyers, qu'à partir de la promulgation de la présente loi.

ART. 11.

Si l'invalidité est reconnue permanente, la pension de l'invalidité est accordée à titre définitif.

Si l'invalidité est temporaire, la pension est accordée à titre provisoire pour un an. Elle pourra être renouvelée après chaque période d'un an, à un taux inférieur, égal ou supérieur au tarif primitif.

Après l'expiration de la troisième année, la situation de l'intéressé sera considérée consolidée et la pension sera supprimée ou convertie en pension définitive.

ART. 12.

Les blessures ou infirmités prévues à l'article 7 donnent droit à une pension réduite lorsqu'elles ont été causées durant le service mais non par le fait du service, pourvu qu'il soit constaté que les causes de ces blessures ou infirmités sont indépendantes de la volonté des intéressés.

ART. 10.

Al de invaliditeiten vastgesteld bij een militair gedurende het tijdverloop waaronder hij gemobiliseerd was of gedurende de zes maanden na zijnen terugkeer in den huiskring na de demobilisatie, zijn zonder ander bewijs verondersteld opgedaan of verergerd te zijn geweest, ten gevolge der vermoeinissen, gevaren of ongevallen van den militairen dienst.

Dit tijdperk van zes maanden zal slechts aanvang nemen, voor de thans huiswaarts teruggezonden militairen, bij de afkondiging van onderhavige wet.

ART. 11.

Indien de invaliditeit bestendig bevonden is, wordt het pensioen wegens invaliditeit ten vasten titel toegestaan.

Indien de invaliditeit tijdelijk is, wordt het pensioen voorloopig voor een jaar toegestaan. Het zal na iederen termijn van een jaar kunnen hernieuwd worden op een kleiner, gelijk of hooger bedrag dan het eerste.

Na verloop van het derde jaar zal de toestand van den belanghebbende als vast worden aangezien en het pensioen afgeschaft of in een definitief pensioen worden omgezet.

ART. 12.

De kwetsuren of lichaamsgebreken voorzien bij artikel 7 geven recht op een verminderd pensioen wanneer zij veroorzaakt werden gedurende den dienst, maar niet door den dienst, op voorwaarde dat het weze vastgesteld dat de oorzaken van deze kwetsuren of lichaamsgebreken onafhankelijk zijn van den wil van de belanghebbenden.

TITRE III.

**DROITS DES VEUVES A UNE PENSION VIAGÈRE
ET DES ORPHELINS A UNE PENSION TEMPO-
RAIRE**

ART. 13.

Les veuves des militaires tués sur le champ de bataille ou morts par suite de blessures reçues, d'accidents éprouvés, ou de maladies contractées ou aggravées durant le service et par le fait du service, ont droit à une pension viagère pourvu que le mariage soit antérieur à la blessure, à l'origine ou à l'aggravation de la maladie.

Cette restriction ne s'applique pas aux femmes qui ont épousé un invalide de la guerre atteint d'une invalidité égale ou supérieure à 60 p. c. Elles auront droit à la pension pour autant que le mariage ait été contracté dans les deux ans de la pension de leur époux ou de la cessation des hostilités et que le mariage ait duré une année au moins.

Quand un invalide de la guerre, en jouissance d'une pension d'invalidité de 60 p. c. et plus ou en possession de droits à cette pension, vient à décéder, sa veuve a droit, si elle ne réunit pas les conditions pour l'obtention de la pension exigées dans les deux premiers alinéas, à une pension viagère équivalente au tiers du principal de la pension d'invalidité du mari pourvu que le mariage existât au moment de la promulgation de la présente loi.

ART. 14.

La justification des causes de la nature et des suites des blessures et des maladies sera établie dans les formes prescrites dans un arrêté royal.

TITEL III.

**RECHTEN DER WEDUWEN OP EEN LEVENSLANG
PENSIOEN, IN DER WEEZEN OP EEN TIJDELIJK
PENSIOEN**

ART. 13.

De weduwen der op het slagveld gesneuvelde militairen of overleden aan de gevolgen van bekomen kwetsuren, overkomen ongevallen, of ziekten opgedaan of verergerd gedurende den dienst of door den dienst, hebben recht op een levenslang pensioen, op voorwaarde dat het huwelijk plaats heeft gehad vóór de kwetsuur, het uitbreken of de verergering der ziekte.

Deze beperking is niet toepasselijk op de vrouwen die een oorlogsinvalid, aangetast door eene invaliditeit gelijk aan of boven 60 t. h., hebben gehuwd. Zij zullen recht hebben op het pensioen in zooverre het huwelijk werd aangegaan binnen de twee jaar van 't pensioen van hunnen echtgenoot, of het staken der vijandelijkheden, en dat het huwelijk ten minste één jaar hebbe geduurd.

Komt een oorlogsinvalid met een invaliditeitspensioen van 60 t. h. of meer, of in 't bezit van rechten op dít pensioen, te overlijden, dan heeft zijne weduwe, indien zij niet in de bij de twee eerste alinea's vereischte gevallen verkeert om een pensioen te bekomen, recht op een levenslang pensioen gelijk aan het derde der hoofdsom van het invaliditeitspensioen van den echtgenoot op voorwaarde dat het huwelijk op 't oogenblik der afkondiging van onderhavige wet bestond.

ART. 14.

De rechtvaardiging der oorzaken, van den aard en der gevolgen van de kwetsuren en der ziekten, dient opgemaakt volgens de in een koninklijk besluit bepaalde vormen.

ART. 15.

Toutes les blessures constatées et toutes les maladies contractées ou aggravées pendant la période où le militaire a été mobilisé au cours de la guerre sont réputées, sauf preuve contraire, provenir des fatigues, dangers ou accidents du service si le militaire est décédé dans le délai d'un an à partir du renvoi définitif dans ses foyers.

La même présomption s'applique aux militaires décédés plus d'un an après leur rentrée dans leurs foyers si leur décès se produit avant la promulgation de la présente loi ou dans les trois mois qui suivront cette promulgation.

En vue de réserver tous droits éventuels, le militaire qui ne se considérerait pas comme guéri des blessures reçues ou des maladies contractées durant le service et par le fait du service, aurait à faire constater chaque année son état dans les conditions qui seront déterminées dans un arrêté royal.

ART. 16.

Lorsque le défunt laisse des enfants mineurs issus d'un mariage antérieur, le principal de la pension à laquelle aurait droit la veuve, se partage également entre les deux lits.

Une des parts est attribuée aux enfants du premier lit, jusqu'à ce que le plus jeune ait atteint l'âge de vingt-et-un ans; l'autre est attribuée à la veuve, et, à son défaut, aux enfants issus de son mariage avec le défunt. Du vivant de la veuve, cette seconde part est majorée, s'il est nécessaire, de manière qu'elle ne soit pas inférieure à la pension fixée pour la veuve du soldat.

ART. 15.

Al de bevonden kwetsuren en al de ziekten opgedaan of verergerd gedurende den termijn waaronder de militair in den loop van den oorlog gemobiliseerd is geweest, aanzien, behoudens tegenovergesteld bewijs, als voortkomende uit de vermoedissen, gevaren of ongevallen van den dienst, indien de militair overleden is binnen het tijdverloop van één jaar, van af den datum waarop hij voorgoed huiswaarts werd gezonden.

Hetzelfde vermoeden is toepasselijk op de militairen overleden meer dan één jaar na hunnen terugkeer in hunne haardstede, indien het overlijden zich vóór de afkondiging van onderhavige wet of binnen de drie op deze afkondiging volgende maanden voordoet.

Ten einde alle gebeurlijke rechten voor te behouden, zou de militair, die zich niet zou beschouwen als hersteld van de ontvangen kwetsuren of van de gedurende den dienst en door den dienst opgedane ziekten, ieder jaar zijnen toestand hoeven doen vast te stellen, op de wijze die in een koninklijk besluit zal worden bepaald.

ART. 16.

Wanneer de overledene minderjarige uit een vroeger huwelijk gesproten kinderen achterlaat, wordt het principaal van het pensioen waarop de weduwe zou recht hebben, op gelijke wijze tusschen de twee bedden verdeeld.

Een der deelen wordt toegeschreven aan de kinderen van het eerste bed, totdat het jongste den leeftijd van een en twintig jaar bereikt; het andere wordt toegekend aan de weduwe en, bij gebreke, aan de uit haar huwelijk met den overledene gesproten kinderen. Tijdens het leven der weduwe, wordt dit tweede deel verhoogd, indien het noodig is, op zulke wijze dat het niet onder het voor de weduwe van den soldaat vastgesteld pensioen daalt.

Lorsque le droit à la pension s'éteint dans une des branches, sa part est ajoutée à celle de l'autre, si celle-ci est encore en possession de droits à pension.

En cas de pluralité de mariages antérieurs, le partage de la pension s'effectue d'après les mêmes règles.

ART. 17.

En cas de séparation de corps prononcée à la requête du mari, la veuve d'un militaire ne peut prétendre à aucune pension. Dans ce cas et dans celui du divorce, les enfants, s'il y en a, seront considérés comme orphelins.

Il en sera de même lorsque la femme aura été déchue de la puissance paternelle.

ART. 18.

Si la veuve contracte un nouveau mariage, elle peut, à l'expiration de l'année qui le suit et dans les conditions fixées dans l'arrêté royal, renoncer à sa pension. Dans ce cas, elle a droit au versement immédiat d'un capital représentant trois annuités de cette pension et celle-ci est en outre, si le défunt a laissé des enfants mineurs, transférée sur leur tête jusqu'à la majorité du dernier d'entre eux.

Si la veuve qui se remarie, a déclaré vouloir conserver sa pension et qu'elle a des enfants mineurs issus de son mariage avec le décédé, la jouissance de la moitié de la pension est déléguée à ces enfants jusqu'à la majorité du dernier d'entre eux. La jouissance des majorations leur appartient.

ART. 19.

Les orphelins mineurs d'âge ont droit, tous ensemble, à une pension

Wanneer het recht op het pensioen in een der takken verdwijnt, wordt het deel bij het andere gevoegd, indien dit nog in bezit is van rechten op een pensioen.

In geval van meervuldige vroegere huwelijken, geschiedt de verdeeling van het pensioen volgens dezelfde regelen.

ART. 17.

In geval van scheiding bij lijve uitgesproken op verzoek van den echtgenoot, kan de weduwe van een militair op geen enkel pensioen aanspraak maken. In dit geval en in dit van echtscheiding, zullen de kinderen, indien er zijn, als weezen beschouwd worden.

Hetzelfde geldt wanneer de vrouw van hare ouderlijke macht zal vervallen verklaard zijn.

ART. 18.

Indien de weduwe een nieuw huwelijk aangaat, mag zij, bij verloop van het jaar dat er op volgt, en in de in het koninklijk besluit bepaalde gevallen, aan haar pensioen verzaken. In dit geval, heeft zij recht op de onmiddellijke storting van een kapitaal ten beloope van drie annuïteiten, en indien de overledene minderjarige kinderen heeft achtergelaten, wordt dit pensioen, bovendien, overgedragen op hun hoofd, tot de meerderjarigheid van het laatste onder hen.

Indien de weduwe, die hertrouwt, verklaard heeft haar pensioen te willen behouden, en zij minderjarige uit het huwelijk met den overledene gesproten kinderen heeft, gaat het genot van de helft van het pensioen over op deze kinderen tot de meerderjarigheid van het laatste hunner. Het genot der verhoogingen komt hun toe.

ART. 19.

De minderjarige weezen hebben recht, allen te zamen, op een jaarlijksch

annuelle égale au montant de la pension que la mère a obtenue ou aurait été en droit d'obtenir dans les conditions stipulées aux articles 36 et 37.

Cette pension est payée jusqu'à ce que le plus jeune d'entre eux ait atteint l'âge de vingt et un ans accomplis.

ART. 20.

Les orphelins atteints d'une infirmité les mettant dans l'incapacité permanente de pourvoir à leur subsistance, conservent même après leur majorité, le bénéfice de la disposition qui précède.

Droits des épouses et des enfants mineurs des militaires disparus.

ART. 21.

La pension et les majorations de pension accordées dans les conditions déterminées par la présente loi à la veuve et aux enfants mineurs du militaire décédé, sont également allouées à la femme et aux enfants du militaire signalé au cours de la guerre comme disparu depuis six mois au moins et porté comme tel sur les listes officielles dressées par le Ministre de la Guerre.

Cette pension concédée à titre provisoire est convertie en pension définitive lorsque le décès est établi officiellement ou que l'absence a été déclarée par jugement passé en force de chose jugée.

Elle prend fin à l'expiration du trimestre pendant lequel l'existence du disparu est devenue certaine.

pensioen, gelijk aan het bedrag van het pensioen dat hunne moeder bekomen heeft of het recht zou hebben gehad te bekomen onder de voorwaarden bepaald bij de artikelen 36 en 37.

Dit pensioen wordt ten volle betaald totdat de jongste hunner den vollen ouderdom van één en twintig jaar bereikt heeft.

ART. 20.

De weezen aangetast door een lichaamsgebrek, waarbij zij bestendig in de onmogelijkheid verkeerden in hun onderhoud te voorzien, behouden zelfs na hunne meerderjarigheid, het voordeel van voorgaande beschikking.

Rechten der echtgenooten en der minderjarige kinderen van de vermiste militairen.

ART. 21.

Het pensioen en de pensioensverhoogingen toegestaan onder de bij onderhavige wet, vastgestelde voorwaarden, aan de weduwe en aan de minderjarige kinderen van den overleden militair worden insgelijks toegerekend aan de echtgenoot en aan de kinderen van den militair in den loop van den oorlog aangeschreven als sedert ten minste zes maanden vermist, en als dusdanig in de door het Ministerie van Oorlog opgemaakte officieele lijsten aangeteekend.

Dit voorloopig toegestaan pensioen wordt in een definitief pensioen omgezet wanneer het overlijden officieel blijkt, of wanneer de afwezigheid verklaard is geworden bij vonnis met kracht van gewijsde.

Het houdt op bij 't verstrijken van het trimester waaronder het bestaan van den vermiste zeker geworden is.

Droits des ascendants.**ART. 22.**

A défaut des ayants droit désignés aux articles précédents, les père et mère du militaire décédé ou disparu dans les conditions ouvrant à la veuve des droits à la pension, recevront une allocation s'ils justifient qu'ils sont de nationalité belge, à moins qu'il ne s'agisse d'une mère résidant en Belgique ayant perdu, antérieurement à la mort de son fils, sa qualité de Belge, par suite de son mariage avec un sujet d'une nation neutre ou alliée, père de son fils décédé.

ART. 23.

A défaut du père et de la mère, l'allocation sera accordée aux grands-parents dans les conditions déterminées à l'article 22. Toutefois, si le militaire a des frères et sœurs âgés de moins de seize ans accomplis ou incapables par suite d'infirmités de subvenir à leurs besoins, l'allocation est accordée exclusivement à ces derniers et payée aux personnes qui en ont la charge.

Chaque grand-parent ou chaque couple de grands-parents ne pourra recevoir qu'une seule allocation. Les frères et sœurs recevront, ensemble, une allocation égale à celle qui serait réservée à la grand'mère veuve.

ART. 24.

L'allocation est accordée pour trois ans et est renouvelable d'office pour des périodes de même durée si les circonstances qui l'ont fait octroyer, ne se sont pas modifiées.

Rechten der verwanten in opgevoede lijn.**ART. 22.**

Bij gebreke aan de bij hoogerstaande artikelen opgegeven rechthebbenden, zullen de vader en de moeder van den militair overleden of vermist in de omstandigheden die aan de weduwe rechten op een pensioen verleenen, eene tegemoetkoming ontvangen, indien zij doen blijken dat zij van Belgische nationaliteit zijn, tenzij er sprake weze van eene in België gevestigde moeder die, vóór de dood van haren zoon, hare hoedanigheid van Belg zou verloren hebben ten gevolge van haar huwelijk met een onderdaan van eene onzijdige of geallieerde natie, vader van haar overleden zoon.

ART. 23.

Bij ontstentenis van den vader of de moeder, zal de tegemoetkoming worden verleend aan de grootouders in de voorwaarden bepaald bij artikel 22. Echter, zoo de militair broeders en zusters heeft beneden den vollen leeftijd van zestien jaar of onbekwaam, uit hoofde van lichaamsgebreken, in hunne behoeften te voorzien, dan zal de vergoeding uitsluitend aan deze laatsten verleend, en aan de personen die er den last van hebben, betaald worden.

Ieder grootouder of elk paar grootouders zal slechts een enkele vergoeding kunnen ontvangen. De broeders en zusters zullen te zamen eene tegemoetkoming ontvangen gelijk aan die welke aan de grootmoeder weduwe zou worden verleend.

ART. 24.

De tegemoetkoming wordt voor drie jaar verleend en kan van ambtswege voor termijnen van denzelfden duur worden verleend, zoo de omstandigheden die hare toekenning wettigden, niet veranderd zijn.

Pour les droits existants au moment de la promulgation de la présente loi, l'allocation prend cours à partir de cette promulgation.

Droits des enfants naturels.

ART. 25.

Les enfants naturels reconnus ont droit à la pension.

Pour avoir droit au bénéfice des dispositions qui précèdent, il faut que les enfants naturels aient été conçus avant le fait qui donne ouverture à la pension et qu'ils aient été reconnus dans les deux mois de leur naissance.

Toutefois, en ce qui concerne les enfants naturels nés avant le 8 août 1919 il suffit que la reconnaissance ait eu lieu antérieurement au 8 octobre 1919.

En cas de reconnaissance judiciaire, il faut que la conception soit antérieure au fait qui donne ouverture à la pension.

La reconnaissance de l'enfant sera admise dans les six mois qui suivront la promulgation de la présente loi, si des circonstances de fait dûment justifiées l'ont empêchée jusqu'ici.

Autres ayants droit à la pension.

ART. 26.

Les droits des ascendants du premier degré sont ouverts à toute personne qui justifie avoir recueilli, élevé et entretenu l'enfant orphelin ou abandonné et avoir remplacé ses parents auprès de lui jusqu'à son appel sous les drapeaux.

Voor de op het oogenblik der afkondiging van onderhavige wet bestaande rechten begint de tegemoetkoming te loopen met ingang van deze afkondiging.

Rechten van de natuurlijke kinderen.

ART. 25.

De erkende onwettige kinderen hebben recht op het pensioen.

Om op het voordeel van hoogervermelde beschikkingen recht te hebben, moeten de onwettige kinderen verwekt vóór het feit dat op het pensioen recht geeft, en erkend zijn geworden binnen de twee maanden na hunne geboorte.

Voor wat, echter, betreft de onwettige kinderen geboren vóór den 8 Augustus 1919, volstaat het dat de erkenning vóór den 8 October 1919 hebbe plaats gevonden.

In geval van gerechtelijke erkenning moet de verwekking ouder zijn dan het feit dat op het pensioen recht geeft.

De erkenning van het kind zal aanvaard worden binnen de zes maanden welke op de afkondiging van onderhavige wet zullen volgen, indien behoorlijk blijkende daadwerkelijke omstandigheden zulks tot nog toe hebben verhinderd.

Andere rechthebbenden op het pensioen.

ART. 26.

De rechten van de verwanten in opgaande linie van den eersten graad gaan over op ieder persoon die bewijst het weeskind of verlaten kind te hebben opgenomen, opgevoed en onderhouden, en zijne ouders te hebben vervangen tot het oogenblik van zijne oproeping onder de wapens.

Dans le cas d'abandon, les ascendants sont eux-mêmes déchus de leurs droits à l'allocation.

In geval van verlating, verbeuren de verwanten in opgaande linie zelf hunne rechten op de tegemoetkoming.

TITRE IV.

FIXATION DES PENSIONS

PREMIÈRE SECTION.

Pensions pour ancienneté de service.

ART. 27.

Le taux des pensions mentionnées au titre I^{er} de la présente loi est réglé, pour chacun des grades de l'armée et sans distinction d'arme ou de service, proportionnellement au nombre d'années de service, ainsi qu'il est fixé au tarif de la loi du 25 mai 1912 pour les officiers, et au tarif modifié de la loi du 24 mai 1912 pour les militaires de rang subalterne. Ces tarifs figurent au tableau I annexé à la présente loi.

Toutefois les pensions ainsi calculées seront majorées selon le taux fixé ci-après pour les militaires qui ont participé à la campagne, au cours de la période comprise entre le 1^{er} août 1914 et le 11 novembre 1918 :

- De 100 p. c. pour les soldats ;
- De 85 p. c. pour les caporaux ;
- De 75 p. c. pour les sous-officiers ;
- De 50 p. c. pour les officiers subalternes ;
- De 40 p. c. pour les officiers supérieurs ;
- De 32 p. c. pour les officiers généraux.

D'autre part, les pensions telles qu'elles sont déterminées ci-dessus, seront réduites :

- 1^o D'un cinquième pour les militaires visés au 1^o de l'article 3, qui

TITEL IV.

FASTSTELLING DER PENSIOENEN

EERSTE AFDEELING.

Pensioenen wegens dienstouderdom.

ART. 27.

Het bedrag der pensioenen vermeld in titel I van onderhavige wet wordt geregeld, voor elken graad van het leger en zonder onderscheid van wapen of dienst, in verhouding tot het getal dienstjaren, zooals bepaald wordt in den maatstaf van de wet van 25 Mei 1912 voor de officieren, en in den gewijzigden maatstaf der wet van 24 Mei 1912 voor de militairen van lagere rang. Deze maatstaven komen voor in de bij onderhavige wet gevoegde tabel I.

De aldus berekende pensioenen zullen echter, verhoogd worden volgens den verder vastgestellten maatrooster voor de militairen die den veldtocht hebben medegemaakt tusschen den 1^{en} Augustus 1914 en den 11^{en} November 1918 :

- Met 100 t. h. voor de soldaten ;
- Met 85 t. h. voor de korporaals ;
- Met 75 t. h. voor de onderofficieren ;
- Met 50 t. h. voor de lagere officieren ;
- Met 40 t. h. voor de hogere officieren ;
- Met 32 t. h. voor de opperofficieren.

Daarentegen zal van de aldus bepaalde pensioenen worden afgetrokken :

- 1^o Een vijfde voor de militairen bedoeld bij het 1^o van artikel 3, die

comptent de vingt à trente années de service effectif, et pour les militaires visés au 6^o de l'article 2 ;

2^o De deux cinquièmes pour les militaires visés au 5^o de l'article 2, pour ceux visés au 5^o de l'article 3, et pour ceux qui sont visés au 1^o de l'article 3 et qui comptent de dix à vingt années de service effectif.

En outre, les pensions qui se rapportent à des militaires démissionnés ou congédiés, et qui ont repris du service pendant la guerre, seront réglées conformément aux dispositions de l'article 45.

ART. 28.

La pension d'ancienneté se règle sur le grade dont le militaire est titulaire ; si néanmoins il demande sa retraite avant d'avoir au moins un an d'activité dans ce grade, la pension se règle sur le grade immédiatement inférieur.

ART. 29.

Le taux des pensions pour ancienneté de service conférées aux sous-officiers et brigadiers de la gendarmerie, ainsi qu'aux gendarmes, est calculé suivant les dispositions de la présente loi et, en outre, pour chaque période complète d'un an d'activité passée dans le corps de la gendarmerie, ce taux est majoré de 15 francs pour les adjudants sous-officiers et les premiers maréchaux des logis chefs, de 10 francs pour les maréchaux des logis chefs et de 5 francs pour les premiers maréchaux des logis et les maréchaux des logis fourriers.

twintig tot dertig jaren werkelijken dienst hebben en voor de militairen bedoeld bij het 6^o van artikel 2.

2^o Twee vijfden voor de militairen bedoeld bij het 5^o van artikel 2, voor diegenen bedoeld bij het 5^o van artikel 3 en voor diegenen bedoeld bij het 1^o van artikel 3 en die tien tot twintig jaren werkelijken dienst hebben.

Bovendien worden de pensioenen betreffende de afgetreden of ontslagen militairen, die tijdens den oorlog opnieuw hebben dienstgenomen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 45 geregeld.

ART. 28.

Het pensioen wegens dienstouderdom wordt geregeld naar den graad waarmede de militair bekleed is ; indien hij, evenwel zijn ontslag aanvraagt alvorens ten minste één jaar werkelijken dienst in dien graad, te hebben gehad, zal het pensioen geregeld worden op grondslag van den onmiddellijk lageren graad.

ART. 29.

Het bedrag der aan de officieren en brigadiers der gendarmerie alsmede aan de gendarmen toegekend pensioen wegens dienstouderdom, wordt berekend volgens de beschikkingen van onderhavige wet, en dit bedrag wordt buitendien, voor elken vollen termijn van één jaar werkelijken dienst bij het korps gendarmerie, verhoogd met 15 frank voor de adjudanten-onderofficiers en de eerste-opperwachtmeesters, met 10 frank voor de opperwachtmeesters en met 5 frank voor de eerste-wachtmeesters en de wachtmeesters-fourriers.

DEUXIÈME SECTION.

Pensions pour invalidité.

ART. 30.

Les pensions définitives ou provisoires accordées aux militaires pour les causes prévues à l'article 7 sont réglées conformément au tarif II annexé à la présente loi. Les pensions réduites prévues à l'article 12 sont réglées conformément au même tarif, mais avec réduction de 50 p. c.

Toutefois, en ce qui concerne les militaires qui étaient en service avant l'armistice, si l'origine de l'invalidité doit se placer entre le 1^{er} août 1914 et le 30 septembre 1919 exclusivement, le tarif du tableau II sera majoré de 50 p. c. pour les pensions prévues à l'article 7; il sera diminué seulement du cinquième s'il s'agit des pensions réduites prévues à l'article 12.

ART. 31.

Dans les cas d'infirmités multiples dont aucune n'entraîne l'invalidité absolue, le taux d'invalidité est attribué intégralement pour l'infirmité la plus grave et, pour chacune des infirmités supplémentaires, il est proportionnel à la validité restante.

A cet effet, les dites infirmités sont rangées dans l'ordre décroissant du taux d'invalidité.

Toutefois, quand l'infirmité principale entraîne l'invalidité d'au moins 20 p. c., les degrés d'invalidité de chacune des infirmités supplémentaires sont élevés d'une, de deux ou de trois catégories, soit de 5, 10, 15 p. c., et ainsi de suite suivant qu'elles occupent les deux, trois, quatrième rang dans la série décroissante de leur gravité.

TWEEDE SECTIE.

Pensioenen wegens invaliditeit.

ART. 30.

De wegens bij artikel 7 voorziene redenen aan de militairen toegekende definitieve of voorloopige pensioenen worden geregeld overeenkomstig het bij onderhavige wet gevoegde tarief II. De bij artikel 12 voorziene verminderde pensioenen worden overeenkomstig hetzelfde tarief, doch met 50 t. h. vermindering, geregeld.

Voor wat echter de militairen betreft die vóór den wapenstilstand onder dienst waren zal, indien de invaliditeit ontstaan is tusschen den 1^{en} Augustus 1914 en den 30^{en} September 1919 niet inbegrepen, het tarief van tabel II voor de bij artikel 7 voorziene pensioenen met 50 t. h. verhoogd worden; het zal slechts met één vijfde worden verminderd wanneer het de bij artikel 12 voorziene verminderde pensioenen geldt.

ART. 31.

In de gevallen van veelvuldige lichaamsgebreken, waarvan geene enkele tot volstrekte invaliditeit aanleiding geeft, wordt het invaliditeitsbedrag algeheel toegekend voor het zwaarste lichaamsgebrek en, voor elke der bijkomende gebreken staat het in verhouding tot de overblijvende validiteit.

Daartoe worden die lichaamsgebreken gerangschikt in de afdalende orde van den invaliditeitsrooster.

Wanneer, echter, het voornaamste gebrek ten minste tot 20 t. h. invaliditeit aanleiding geeft, worden de invaliditeitsgraden van ieder der bijkomende lichaamsgebreken met eene, twee of drie categorieën, zegge met 5, 10, 15 t. h. en zoo voort, verhoogd, naargelang dat zij den tweeden, derden of vierden rang in de afdalende reeks hunner ernstigheid bekleeden.

ART. 32.

Dans les cas d'infirmités multiples dont l'une entraîne l'invalidité absolue, il est accordé, en sus de l'indemnité maximum correspondant à 100 p. c. d'invalidité, un supplément d'indemnité variant de 150 à 1,500 francs, par multiples de 150 francs, pour tenir compte des infirmités supplémentaires évaluées suivant une échelle de 1 à 10.

Les mesures d'exécution et d'application relatives à la classification des infirmités, à l'évaluation du degré d'invalidité qu'elles entraînent d'après leur gravité, sont réglées par arrêté royal.

Si l'origine de l'invalidité doit se placer entre le 1^{er} août 1914 et le 30 septembre 1919 exclusivement, cet arrêté royal ne pourra, en aucun cas, évaluer les infirmités à un taux inférieur à celui fixé par le guide-barème des invalidités en usage dans l'armée belge depuis 1917.

Une indemnité spéciale de 500 à 3,600 francs peut être allouée aux mutilés qui, par leur infirmité, sont incapables de se mouvoir, de se conduire ou d'accomplir les actes essentiels de la vie et se trouvent obligés de recourir d'une manière constante aux soins d'une tierce personne.

Cette indemnité spéciale sera sujette à revision tous les trois ans.

ART. 33.

En sus de la pension définitive ou provisoire, accordée en vertu de l'article 30, il est accordé pour chaque enfant légitime né ou à naître et pour chaque enfant naturel reconnu dans les conditions indiquées à l'article 25, des majorations annuelles variant de 30 à 300 francs, suivant le degré d'invalidité.

ART. 32.

In de gevallen van veelvuldige lichaamsgebreken, waarvan één tot volle invaliditeit aanleiding geeft, wordt er boven de hoogste vergoeding, die tegenover 100 p. h. invaliditeit staat, eene aanvullende vergoeding van 150 tot 1,500 frank toegestaan, bij veelvouden van 150 frank, om rekening te houden met de bijkomende lichaamsgebreken die geschat worden volgens eene schaal van 1 tot 10.

De uitvoerings- en toepassingsmaatregelen aangaande de rangschikking der lichaamsgebreken, het schatten van den invaliditeitsgraad waartoe zij naargelang hunner ernstigheid aanleiding geven, worden bij koninklijk besluit geregeld.

Indien de invaliditeit ontstaan is tusschen den 1^{en} Augustus 1914 en den 30^{en} September 1919 niet inbegrepen, kan dit koninklijk besluit, in geen geval, de lichaamsgebreken ramen op een bedrag beneden dit, bepaald door het aanwijzend barema der gevallen van invaliditeit, in gebruik bij het Belgisch leger sedert 1917.

Eene bijzondere vergoeding van 500 tot 3,600 frank kan den verminkten worden toegestaan, die uit hoofde hunner lichaamsgebreken onbekwaam zijn zich te bewegen, alleen te gaan of de noodzakelijke levensverrichtingen te vervullen, en er toe genoodzaakt zijn op gestadige wijze de zorgen van een derden persoon in te roepen.

Deze bijzondere vergoeding zal alle drie jaren aan herziening onderworpen worden.

ART. 33.

Boven het krachtens artikel 30 toegestane definitief of voorloopig pensioen, worden er voor ieder wettig geboren of ongeboren en voor ieder erkend onwettig kind, onder de bij artikel 25 aangeduide voorwaarden, jaarlijksche verhoogingen toegekend, gaande van 30 tot 300 frank, volgens den invaliditeitsgraad.

Ces majorations sont allouées jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de dix-huit ans.

ART. 34.

La pension pour cause de blessures et d'infirmités se règle toujours sur le grade dont le militaire est titulaire.

ART. 35.

Les militaires pensionnés en raison d'une invalidité dont l'origine doit se placer entre le 1^{er} avril 1914 et le 30 septembre 1919 exclusivement, recevront gratuitement, leur vie durant, tous les appareils de prothèse et autres, nécessités par cette invalidité.

TROISIÈME SECTION.

Fixation des pensions des veuves et des orphelins, des épouses et des enfants des militaires disparus et des enfants naturels reconnus.

Allocation des ascendants et autres ayants droit.

ART. 36.

La pension des veuves des militaires tués en service ou morts à la suite de blessures reçues ou d'accidents éprouvés durant le service et par le fait du service, est réglée conformément à la deuxième colonne du tableau III joint à la présente loi.

La pension des veuves des militaires morts des suites de maladies contractées ou aggravées par le fait du service, est réglée conformément à la troisième colonne de ce tableau.

Lorsque le militaire est décédé des suites de blessures reçues, d'accidents éprouvés, ou de maladies contractées

Die verhoogingen worden verleend totdat het kind den ouderdom van achttien jaar bereikt hebbe.

ART. 34.

Het pensioen wegens kwetsuren en lichaamsgebreken wordt altijd geregeld op grondslag van den graad waarmede de militair bekleed is.

ART. 35.

De militairen, op pensioen gesteld wegens eene invaliditeit die ontstaan is tusschen den 1ⁿ April 1914 en den 30ⁿ September 1919 niet inbegrepen, ontvangen kosteloos, zolang zij leven, al de kunstmatige en andere organen, welke wegens die invaliditeit noodig zijn.

DERDE SECTIE.

Vaststellingen van de pensioenen der weduwen en wezen, der echtgenooten en der kinderen van de vermiste militairen en der erkende onwettige kinderen.

Vaststelling der bloedverwanten in de opgaande lijn en andere rechthebbenden.

ART. 36.

Het pensioen der weduwen van militairen die op dienst gedood werden of overleden tengevolge van binst. en door den dienst opgedane kwetsuren of overkomen ongevallen wordt geregeld overeenkomstig de tweede kolom van de bij onderhavige wet gevoegde tabel III.

Het pensioen der weduwen van de militairen overleden tengevolge van door den dienst opgedane of verergerde ziekten wordt geregeld overeenkomstig de derde kolom dier tabel.

Wanneer de militair overleden is aan de gevolgen van ontvangen kwetsuren, van overkomen ongevallen. of

ou aggravées durant le service et par le fait du service, depuis le 1^{er} août 1914 jusqu'au 29 septembre 1919 inclus, la pension de la veuve est réglée conformément à la deuxième colonne de ce tableau, avec majoration de 50 p. c. La pension de l'épouse du militaire disparu avant le 12 novembre 1918, est réglée de la même façon.

ART. 37.

La pension de la veuve et de l'épouse du militaire disparu est majorée de 300 francs pour chaque enfant de moins de dix-huit ans.

ART. 38.

Les orphelins bénéficient de la majoration mentionnée à l'article précédent à partir du deuxième enfant âgé de moins de dix-huit ans.

ART. 39.

Les allocations mentionnées à l'article 22 sont fixées comme suit :

	Taux spécial.	Taux normal
Pour le père et la mère conjointement. . . fr.	800	500
Pour le père. . . .	400	300
Pour la mère veuve, divorcée ou non mariée. .	800	500
Pour la mère veuve, remariée ou qui a contracté mariage depuis le décès du militaire. . .	400	300

Le taux spécial est appliqué si la mort provient de blessures reçues ou de maladies contractées ou aggravées depuis le 1^{er} août 1914 jusqu'au 29 septembre 1919 inclus.

van opgedane of verergerde ziekten tijdens den dienst en door den dienst, sedert den 1ⁿ Augustus 1914 tot den 29ⁿ September 1919 inbegrepen, wordt het pensioen der weduwe geregeld overeenkomstig de tweede kolom dezer tabel met verhooging van 50 t. h. Het pensioen der echtgenoot van den voor 12ⁿ November 1918 vermisten militair, wordt op dezelfde wijze geregeld.

ART. 37.

Het pensioen der weduwe en der echtgenoot van den vermisten militair wordt verhoogd met 300 frank voor ieder kind beneden achttien jaar.

ART. 38.

De weezen genieten de bij vorig artikel vermelde verhooging, te beginnen met het tweede kind beneden achttien jaar.

ART. 39.

De bij artikel 22 vermelde tegemoetkomingen zijn vastgesteld als volgt :

	Bijzonder bedrag.	Normaal bedrag.
Voor den vader en de moeder gemeenschappelijk. fr.	800	500
Voor den vader . . .	400	300
Voor de moeder weduwe, uit den echt gescheiden of ongehuwde .	800	500
Voor de moeder weduwe, hertrouwde of sedert het afsterven van den militair in den echt getreden	400	300

Het bijzonder bedrag wordt toegepast indien de dood het gevolg is van ontvangen kwetsuren of van opgedane of verergerde kwetsuren die dagteekenen tusschen den 1ⁿ Augustus 1914 en den 29ⁿ September 1919 inbegrepen.

Si le père ou la mère ont perdu plusieurs enfants des suites de blessures reçues ou de maladies contractées ou aggravées sous les drapeaux, l'allocation sera augmentée de 300 francs pour chaque enfant décédé à partir du deuxième inclusivement.

ART. 40.

Les allocations mentionnées à l'article 23 sont fixées comme suit, dans chaque ligne :

	Taux spécial.	Taux normal.
Pour le grand-père et la grand'mère conjointement ou séparément . fr.	600	400
Pour le grand-père ou la grand'mère remarié .	300	200

Le taux spécial est appliqué si la mort provient de blessures reçues ou de maladies contractées ou aggravées depuis le 1^{er} août 1914 jusqu'au 29 septembre 1919 inclus.

ART. 41.

La pension des enfants naturels reconnus est fixée conformément à l'article 19, s'il n'y a ni veuve, ni enfant légitime.

S'il y a une veuve ou des enfants légitimes, la pension des enfants naturels se calcule dans l'ensemble, comme celle qui serait allouée en vertu de l'article 16.

TITRE V.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ART. 42.

Un arrêté royal déterminera les militaires non mentionnés dans la première colonne des deux tarifs du tableau I, qui seront, au point de vue de la pension, assimilés aux différents grades cités dans ces colonnes.

Indien de vader of de moeder verscheidene kinderen verloren hebben aan de gevolgen van onder de vaandels ontvangen ziekten, zal de tegemoetkoming verhoogd worden met 300 frank voor ieder overleden kind te beginnen van het tweede inbegrepen.

ART. 40.

De bij artikel 23 vermelde tegemoetkomingen worden vastgesteld als volgt in elke linie :

	Bijzonder bedrag.	Normaal bedrag.
Voor den grootvader en de grootmoeder te zamen of afzonderlijk fr.	600	400
Voor den hertrouwdën grootvader of de hertrouwde grootmoeder .	300	200

Het bijzonder bedrag wordt toegepast indien de dood het gevolg is van ontvangen kwetsuren of van opgedane of verergerde ziekten die dagteekenen tusschen den 1^{en} Augustus 1914 en den 29^{en} September 1919 inbegrepen.

ART. 41.

Het pensioen der erkende onwettige kinderen wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 19, indien er noch weduwe noch wettige kinderen zijn.

Indien er eene weduwe of wettige kinderen bestaan wordt het pensioen der onwettige kinderen berekend over het geheel, zooals het pensioen dat krachtens artikel 16 zou verleend worden.

TITEL V.

ALGEMEENE BESCHIKKINGEN

ART. 42.

Een koninklijk besluit duidt de militairen aan, niet vermeld in de eerste kolom der twee tarieven van tabel I, die, onder opzicht van 't pensioen, met de onderscheidene in die kolommen vermelde graden worden gelijkgesteld.

Un arrêté royal spécifiera les catégories de personnes attachées à l'armée ou à des services de l'armée ou des civils qui ont subi une condamnation à six mois de prison au moins pour avoir concouru à la défense du pays, et auxquels le bénéfice des titres II, III et IV (deuxième et troisième sections) de la présente loi est applicable et mentionnera le grade dans lequel ces personnes seront, par correspondance, considérées au point de vue de la pension ou des allocations.

ART. 43.

La pension pour ancienneté de service peut s'ajouter à la pension d'invalidité.

Toutefois, le total de la pension d'ancienneté et du principal de la pension d'invalidité ne pourra dépasser le maximum de la pension d'ancienneté qu'il est possible d'atteindre dans le grade considéré augmenté du taux de la pension d'invalidité du soldat atteint de la même infirmité.

La détermination du maximum de la pension d'ancienneté se fera éventuellement en tenant compte du bénéfice supplémentaire des années de campagne (articles 51 et 52); quant à la pension d'invalidité du soldat, dont il est question ci-dessus, elle comprendra éventuellement la majoration de 50 p. c. prévue à l'article 30.

ART. 44.

Toute décision portant rejet de pension temporaire ou définitive devra être motivée et préciser les faits et documents sur lesquels la décision s'étaye.

ART. 45.

La pension ou les droits à la pension, en ce qui concerne les militaires

Een koninklijk besluit bepaalt de categorieën bij het leger of bij diensten van het leger werkzame personen of burgers die tot eene gevangenisstraf van ten minste zes maanden werden gestraft om tot s' lands verdediging te hebben bijgedragen, en op wie het voordeel van de titels II, III en IV (tweede en derde secties) van de onderhavige wet toepasselijk is, en zal den graad vermelden waarin deze personen, bij overeenstemming, onder opzicht van het pensioen of der verstrekkings zullen beschouwd worden.

ART. 43.

Het pensioen voor dienstouderdom mag bij het invaliditeitspensioen gevoegd worden.

Het totaal van het pensioen voor dienstouderdom en der hoofdsom van het invaliditeitspensioen mag echter het hoogste bedrag niet te boven gaan van het ouderdomspensioen hetwelk kan bereikt worden in den beschouwd graad, verhoogd met het bedrag van het invaliditeitspensioen van den door hetzelfde lichaamsgebrek aange-tasten soldaat.

Het vaststellen van het maximum van het ouderdomspensioen zal desgevallend geschieden mits rekening te houden met het bijkomend voordeel der oorlogsjaren (artikelen 51 en 52); voor wat betreft het invaliditeitspensioen van den soldaat, waarvan hooger sprake, het zal, desgevallend, de bij artikel 30 voorziene verhooging van 50 t. h. begripen.

ART. 44.

Elke beslissing houdende verwerping van voorloopig of definitief pensioen zal dienen met redenen omkleed, en nauwkeurig de feiten en bescheiden vermelden waarop de beslissing steunt.

ART. 45.

Het pensioen of de rechten op het pensioen voor wat betreft de mili-

de toutes catégories qui ont repris du service au cours de la guerre 1914-1918, feront l'objet d'une revision qui sortira ses effets à la date du 1^{er} du mois qui suivra la promulgation de la présente loi.

Il en sera de même pour les militaires qui ont été pensionnés au cours de la guerre.

ART. 46.

Pour les militaires retraités avant le 1^{er} août 1914, la revision s'établira en ajoutant à la pension primitive le nombre d'annuités correspondant à la durée des services nouveaux, avec le bénéfice des années de campagne. Ces annuités seront celles fixées par les tarifs des lois du 24 et du 25 mai 1912, éventuellement majorées dans les conditions prévues à l'article 27 et afférentes à leur dernier grade, sans préjudice des prescriptions de l'article 28, mais ne seront pas majorées de l'accroissement attribué au temps d'activité dans le grade.

En ce qui concerne ceux des intéressés qui sont en jouissance d'une pension d'infirmités et qui feraient valoir une aggravation de ces infirmités ou l'existence de nouvelles infirmités contractées au cours de la guerre, le degré d'invalidité des infirmités existantes au moment de leur reprise en service sera évalué et un supplément de pension d'invalidité, déterminé d'après l'invalidité restante et sur leur dernier grade, leur sera alloué.

Pour les militaires démissionnés, la pension sera liquidée d'après les dispositions de la présente loi, en ce qui concerne les services accomplis depuis le 1^{er} août 1914, et d'après les dispositions antérieures et sur le grade dont l'intéressé était titulaire au moment de sa démission, pour les services

taires aller catégories die in den loop van den oorlog 1914-1918 opnieuw hebben dienst genomen, zullen het voorwerp uitmaken eener herziening die kracht zal verkrijgen op den datum van den 1^o der maand die op de afkondiging van onderhavige wet zal volgen.

Hetzelfde geldt voor de militairen die in den loop van den oorlog op pensioen gesteld werden.

ART. 46.

Voor de vóór 1 Augustus 1914 gepensioneerde militairen zal de herziening geschieden met bij het eerste pensioen het aantal annuïteiten te voegen, hetwelk overeenstemt met den duur der nieuwe diensten, met het voordeel der oorlogsjaren. Deze annuïteiten zullen deze zijn, bepaald bij de tarieven der wetten van 24 en 25 Mei 1912, gebeurlijk verhoogd op de bij artikel 27 voorziene wijze en in verband met hunnen laatsten graad, onverminderd de voorschriften van artikel 28, maar zullen niet verhoogd worden met de vermeerdering toegekend aan den tijd werkelijken dienst in den graad.

Voor wat dezen der belanghebbenden betreft die een pensioen wegens lichaamsgebreken genieten en die eene verergering dezer gebreken of het bestaan van nieuwe gedurende den oorlog opgedane gebrekkelijkheid zouden doen gelden, zal de graad invaliditeit der op het oogenblik hunner terugopneming onder dienst bestaande lichaamsgebreken worden geschat, en een bijkomend pensioen wegens invaliditeit, vastgesteld naar gelang de blijvende invaliditeit en hunnen laatsten rang, zal hun toegestaan worden.

Voor de afgetreden militairen zal het pensioen vereffend worden volgens de bepalingen van onderhavige wet, voor wat de diensten aangaat, sinds 1 Augustus 1914 vervuld, en volgens de vroegere beschikkingen en naar den graad waarvan de belanghebbende op 't oogenblik van

accomplis avant le 1^{er} août 1914. Le bénéfice prévu à l'article 58 ne sera accordé qu'en raison du dernier grade dont l'intéressé était titulaire au moment de sa démission.

ART. 47.

Les officiers commissionnés et les officiers assimilés à un grade sont traités, en ce qui concerne les droits à la pension d'invalidité, comme les autres officiers de même grade des cadres actifs ou de réserve.

ART. 48.

Les veuves, les orphelins et les autres bénéficiaires visés dans la présente loi des officiers commissionnés et des officiers assimilés à un grade sont traités, au point de vue des droits à une pension ou à des allocations, comme les veuves, les orphelins et les autres bénéficiaires visés dans la présente loi des officiers de même grade des cadres actifs et de réserve.

ART. 49.

Lorsqu'un officier commissionné au grade supérieur ou à l'emploi du grade supérieur aura été tué à l'ennemi, la pension des ayants droit sera liquidée sur ce grade.

ART. 50.

Les agents de l'État qui, dans l'accomplissement du service militaire au cours de la guerre, auront été atteints de blessures ou infirmités donnant droit à la pension, pourront opter entre la pension d'invalidité prévue par la présente loi et les majorations dont il est fait mention à l'article 9 de la loi du 21 juillet 1844, sur les pensions

zijn aftreden titelvoerder was, voor de diensten vóór 1 Augustus 1914 vervuld. Het bij artikel 58 voorziene voordeel zal slechts verleend worden uit hoofde van den laatsten graad waarvan de belanghebbende op 't oogenblik van zijn aftreden titelvoerder was.

ART. 47.

De aangestelde officieren en de met eenen graad gelijkgestelde officieren worden behandeld, voor wat de rechten op het invaliditeitspensioen betreft, op dezelfde manier als de andere officieren van denzelfden graad der werkdadige of reservekaders.

ART. 48.

De weduwen, de weezen en de overige, bij deze wet bedoelde rechtverkriggenden van de aangestelde officieren en van de met eenen graad gelijkgestelde officieren worden behandeld, ten opzichte der rechten op pensioen of op tegemoetkomingen, zooals de weduwen, de weezen en de overige, bij deze wet bedoelde rechtverkriggenden van de officieren van denzelfden graad der werkdadige kaders en der reservekaders.

ART. 49.

Wanneer een officier, tot den hooger graad of tot de bediening van den hooger graad aangesteld, voor den vijand sneuvelde, wordt het pensioen der rechtverkriggenden naar dezen graad berekend.

ART. 50.

De Staatsbedienden die, in de uitoefening van den militairen dienst onder den oorlog, werden getroffen door verwondingen of lichaamsgebreken recht gevende op pensioen, kunnen kiezen tusschen het invaliditeitspensioen voorzien bij deze wet en de verhoogingen vermeld in artikel 9 der wet van 21 Juli 1844 op de burgerlijke

civiles, avec éventuellement le bénéfice du taux alloué aux blessures reçues ou accidents survenus dans l'exercice de leurs fonctions.

Un délai de cinq ans est accordé à ces agents pour passer d'un régime à l'autre en cas d'aggravation de ces blessures ou infirmités.

ART. 51.

Tout le temps du service des militaires aux armées mises sur le pied de guerre sera compté double dans le règlement de leurs années de service pour obtention de la pension pour ancienneté de service.

Il en sera de même pour le temps qu'ils auront été prisonniers de guerre ou internés à l'étranger.

ART. 52.

Le temps de service que les militaires auront accompli depuis le 1^{er} août 1914 et qui leur donne droit à l'attribution des chevrons de front dans les conditions définies par la loi, sera compté en triple.

ART. 53.

La supputation du bénéfice accordé par chacun des articles 51 et 52 ci-dessus, se fait en totalisant les périodes de service à faire valoir, la fraction de mois que comporte éventuellement le total étant comptée pour un mois.

Toutefois, en ce qui concerne le bénéfice accordé par l'article 51 pour la campagne de 1914-1918 et la campagne de 1870, si ce total comporte une fraction d'année, cette fraction sera acceptée pour une année entière.

pensioenen, bij voorkomend geval met het voordeel van het bedrag toegekend voor verwondingen ontvangen of ongevallen overkomen in de uitoefening hunner betrekking.

Aan die bedienden wordt een termijn van vijf jaar verleend om van het eene tot het andere stelsel over te gaan in geval die verwondingen of lichaamsgebreken verergeren.

ART. 51.

Gansch de dienstdienst der militairen bij de op oorlogsvoet zijnde legers doorgebracht zal voor dubbel tellen in de regeling hunner dienstjaren voor het bekomen van een pensioen wegens dienstouderdom.

Hetzelfde zal gelden voor den tijd gedurende denwelken zij als krijgsgevangenen of geïnterneerden in den vreemde hebben doorgebracht.

ART. 52.

De dienstdienst welken de militairen sedert den 1^o Augustus 1914 volbracht hebben, en die hun onder de bij de wet bepaalde voorwaarden op het toekennen der frontchevrons recht verleen, zal voor het drievoud worden geteld.

ART. 53.

Het berekenen van het voordeel verleend bij elk der bovenstaande artikelen 51 en 52, geschiedt door samentelling der te doen gelden diensttermijnen, waarbij de gebeurlijk in het totaal vervatte niet volle maand voor ééne maand in aanmerking komt.

Voor wat, echter, het voordeel betreft bij artikel 51 verleend voor den veldtocht van 1914-1918 en den veldtocht van 1870 zal, indien het totaal een onderdeel van één jaar bedraagt, dit onderdeel als een vol jaar worden gerekend.

ART. 54.

Le bénéfice des années supplémentaires mentionné à l'article 51 et à l'article 52 sera compté à tous les ayants droit, quel que soit le nombre de leurs années de service.

En conséquence, le nombre d'années de service donnant droit au maximum de la pension, sera, s'il y a lieu, dépassé d'un nombre au plus égal à celui des années dont le bénéfice est prévu à l'alinéa précédent.

L'excédent ainsi déterminé, fera bénéficier le taux de cette pension de l'accroissement indiqué au tableau I majoré dans les conditions mentionnées à l'article 27.

ART. 55.

Le temps passé pendant la durée de la guerre soit en non-activité, soit en congé sans solde en attendant la mise à la retraite ou le licenciement par réforme pour infirmités du fait de la guerre, sera compté comme service effectif dans le règlement de la pension et fera bénéficier les intéressés des articles 51, 52 et 58.

ART. 56.

Est considéré comme temps d'activité dans le grade dont ils ont fait les fonctions, celui durant lequel les lieutenants-colonels et colonels ou ceux qui leur sont assimilés et les généraux-majors ont été commissionnés pour exercer un emploi afférent à un grade supérieur.

De même sera considéré comme temps d'activité dans le grade dont ils ont fait les fonctions, le temps pendant lequel les officiers d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou les officiers assimilés à ce grade

ART. 54.

Het bij artikel 51 en bij artikel 52 vermelde voordeel der bijkomende jaren zal al den rechthebbenden toegekend worden, welk ook het aantal hunner dienstjaren weze.

Dienvolgens zal, zoo noodig, het aantal dienstjaren, welke op het maximum van het pensioen recht verleen, verhoogd worden met een getal jaren welk dit, waarvan het voordeel bij voorgaand lid voorzien is, niet te boven gaat.

Door het aldus bekomen overschot, zal het bedrag van dit pensioen aangroeien met de verhooging vermeld in tabel I, vermeerderd onder de bij artikel 27 opgegeven voorwaarden.

ART. 55.

De tijd onder den oorlog doorgebracht, 't zij in non-activiteit, 't zij met verlof zonder soldij in afwachting der op pensioenstelling, of der afdanking wegens reforme uit oorzaak van door den oorlog opgedane lichaamsgebreken, zal bij het regelen van het pensioen als werkelijken dienst gerekend worden, waardoor de belanghebbenden het voordeel van artikelen 51, 52 en 58 zullen verkrijgen.

ART. 56.

Wordt beschouwd als werkelijken diensttijd in den graad waarvan zij de betrekking hebben waargenomen, deze gedurende denwelken de luitenant-kolonels en kolonels of de met hen gelijkgestelden en de generaal-majors aangesteld zijn geweest om de betrekking van een hooger graad uit te oefenen.

Zal eveneens beschouwd worden als werkelijken diensttijd in den graad waarvan zij de betrekking hebben waargenomen, de tijd gedurende denwelken de officieren beneden den graad van luitenant-kolonel of de met

ont été commissionnés pour exercer à l'armée de campagne, un emploi afférent au grade supérieur.

dien graad gelijkgestelde officieren aangesteld geweest zijn, om bij het veldleger eene betrekking van een hooger graad uit te oefenen.

ART. 57.

Les pensions des sous-officiers et soldats du corps de la gendarmerie seront réglées d'après les assimilations de grade suivantes :

- a) Les sous-officiers au grade d'adjudant ;
- b) Les brigadiers au grade de sergent-major ;
- c) Les gendarmes au grade de sergent.

ART. 58.

La pension de retraite pour ancienneté octroyée d'après la présente loi à tout officier, à tout fonctionnaire assimilé et à tout gradé, à l'exception de celle des officiers mis au traitement de réforme, est augmentée dans les proportions suivantes en raison d'années d'activité dans le grade :

ART. 57.

De pensioenen der onderofficieren en soldaten van het korps gendarmerie zullen geregeld worden met inachtneming der volgende gelijkstellingen met graad :

- a) De onderofficieren met den graad van adjudant ;
- b) De brigadiers met den graad van sergeant-majoor ;
- c) De gendarmen met den graad van sergeant.

ART. 58.

Het rustpensioen, wegens dienstouderdom, ingevolge onderhavige wet toegekend aan alle officieren, aan alle gelijkgestelde ambtenaar en aan alle gegradeerde, met uitzondering dezer van de met reformewedde geplaatste officieren, wordt in de volgende verhoudingen verhoogd wegens werkelijke dienstjaren in den graad :

CATÉGORIES	QUOTITÉ DE L'AUGMENTATION (pour cent du taux de la pension) accordée après le nombre ci-dessous d'années d'activité dans le grade.									
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Officier général et colonel . . .	8	12	16	20	»	»	»	»	»	»
Lieutenant-colonel et major . . .	5	7.5	10	12.5	15	17.5	20	»	»	»
Officier subalterne et grades. . .	4	6	8	10	12	14	16	18	20	20

Les dispositions du tableau ci-dessus ne peuvent jamais avoir pour conséquence d'attribuer à un militaire d'un grade déterminé une pension inférieure à celle qu'il aurait obtenue s'il n'avait pas fait l'objet d'une promotion à ce grade. Dans ce cas c'est la pension du grade précédent qui sera octroyée ; elle sera déterminée comme si la promotion n'avait pas eu lieu.

Le temps d'activité dans le grade donnant droit à l'augmentation de la pension prévue par l'article 54 est supputé, pour les capitaines commandants et assimilés à ce grade, à partir du jour de leur nomination, commissionnement ou assimilation au grade de capitaine ou de capitaine en second, et pour les lieutenants et assimilés à ce grade à partir du jour de leur nomination, commissionnement ou assimilation au grade de sous-lieutenant.

RANG	BEDRAG DER VERHOOGING (ten honderd van het beloop van het pensioen) verleend na het hieronder aangeduid aantal werkelijke dienstjaren in den grad.									
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Opferofficier en kolonel . . .	8	12	16	20	»	»	»	»	»	
Luitenant - kolonel en majoor . .	5	7.5	10	12.5	15	17.5	20	»	»	
Lagere officier en gegradeerden .	4	6	8	10	12	14	16	18	20	

De beschikkingen van bovenstaande tabel mogen nooit aanleiding geven tot het toekennen, aan een militair van een bepaalden graad van een lager pensioen dan hij zou verkregen hebben indien hij het voorwerp eener bevordering tot dien graad niet was geweest. In dit geval wordt het pensioen van den vorigen graad toegekend ; het zal bepaald worden alsof de bevordering niet ware geschied.

De werkelijke dienstdtijd in den graad welke recht geeft op de bij artikel 54 voorziene verhooging van het pensioen wordt, voor de kapiteins-kommandanten en met dien graad gelijkgestelden berekend vanaf den dag hunner benoeming, aanstelling tot of gelijkstelling met den graad van kapitein of van tweede-kapitein en voor de luitenants en met dien graad gelijkgestelden, van af den dag hunner benoeming, aanstelling tot of gelijkstelling met den graad van onderluitenant.

ART. 59.

Les rentes afférentes aux ordres nationaux décernés aux militaires d'un rang inférieur à celui d'officier, sont fixées aux taux suivants :

Ordre de Léopold II . fr.	100 »
Ordre de la Couronne. .	150 »
Ordre de Léopold . . .	200 »

La moitié du montant de ces rentes est réversible aux veuves et orphelins des militaires qui en étaient titulaires.

Ces rentes peuvent être cumulées.

ART. 60.

Les pensions des militaires de rang subalterne, invalides de guerre, prennent cours à la date fixée par l'arrêté royal prévu à l'article 64 ci-après.

Toutefois, pour la période antérieure, les intéressés recevront, à charge du budget de la guerre, une indemnité égale au taux de la pension et calculée depuis le moment où ils ont cessé d'être présents dans un organisme de l'armée en attendant la liquidation de leur pension.

Les pensions et indemnités tenant lieu de pension concédée en vertu de l'arrêté-loi du 5 avril 1917, si elles ont été accordées à des militaires ayant pris part à la guerre, seront révisées conformément aux dispositions nouvelles de la présente loi.

ART. 61.

Lors de la liquidation des arriérés relatifs aux pensions ou indemnités

ART. 59.

De aan de nationale orden verbonden renten, verleend aan de militairen beneden den graad van officier, worden tot het volgende bedrag bepaald :

Orde van Leopold II . fr.	100 »
Kroonorde.	150 »
Leopoldsorde	200 »

De helft van het beloop dezer renten is overdraagbaar op de weduwen en weezen der militairen die er houder van waren.

Deze renten kunnen bij samenvoeging genoten worden.

ART. 60.

De pensioenen der militairen van lageren graad, oorlogsinvaliden, nemen ingang op den datum bepaald bij het koninklijk besluit voorzien bij verderstaand artikel 64.

De belanghebbenden zullen echter, voor het vroeger tijdperk, ten laste der begroting van oorlog eene vergoeding ontvangen gelijk aan het bedrag van het pensioen en berekend vanaf het oogenblik waarop zij hebben opgehouden in eene inrichting van het leger aanwezig te zijn, in afwachting der vereffening van hun pensioen.

De pensioenen en de als pensioem geldende vergoedingen toegekend krachtens het wet-besluit van 5 April 1917, zullen, overeenkomstig de nieuwe beschikkingen van onderhavige wet, herzien worden, indien zij werden toegestaan aan militairen die aan den oorlog hebben deelgenomen.

ART. 61.

Bij de vereffening der achterstallende, betrekkelijk de pensioenen of de als

en tenant lieu, on défalquera les sommes que les intéressés ont reçues à charge du budget de la guerre, en attendant la liquidation définitive de leur pension. Toutefois, si les sommes reçues étaient supérieures aux droits nouveaux, l'excédent resterait acquis aux intéressés.

ART. 62.

Les pensions et les allocations annuelles seront inscrites comme dette de l'État, au livre des pensions du Trésor public, et payées par trimestre.

Un arrêté royal déterminera les modalités de paiement.

ART. 63.

Les pensions militaires sont personnelles et viagères ; elles sont incessibles et insaisissables, excepté au cas de débet envers l'État, ou dans les circonstances prévues par les articles 203, 205 et 214 du Code civil.

Dans les deux cas, les pensions et les allocations sont passibles de retenues qui ne peuvent excéder le cinquième de leur montant, pour cause de débet, et le tiers pour aliments.

ART. 64.

Les pensions de toute nature sont accordées par un arrêté royal précisant les motifs pour lesquels elles ont été données.

Ces arrêtés sont insérés au *Moniteur*.

pensioen geldende vergoedingen, zullen de sommen welke de belanghebbenden, ten laste der begroting van oorlog, hebben ontvangen, afgetrokken worden, in afwachting der vaste vereffening van hun pensioen. Indien echter, de ontvangen sommen hooger beliepen dan de nieuwe rechten, zou het overschot den belanghebbenden verworven blijven.

ART. 62.

De pensioenen en de jaarlijksche tegemoetkomingen worden in het pensioenboek der openbare Schatkist als Staatsschuld ingeschreven en per trimester betaald.

De wijzen van betaling worden bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 63.

Demilitaire pensioenen zijn persoonlijk en levenslang, zij zijn onafstaanbaar en onaantastbaar, behalve in geval van schuld jegens den Staat, of in de gevallen voorzien bij de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek.

In beide gevallen, zijn de pensioenen en tegemoetkomingen vatbaar voor afhoudingen die wegens schuld, het vijfde, en wegens levensonderhoud, het derde van het bedrag er van niet mogen te boven gaan.

ART. 64.

De pensioenen van alle slag worden verleend bij een koninklijk besluit waarbij nauwkeurige bepaling der redenen waarom zij werden gegeven.

Die besluiten worden in den *Moniteur* ingelascht.

ART. 65.

Le droit à l'obtention ou à la jouissance des pensions militaires est suspendu :

Par la condamnation à une peine afflictive ou infamante, pendant la durée de la peine ;

Par les circonstances qui font perdre la qualité de Belge, pendant la privation de cette qualité.

ART. 66.

Sans préjudice des dispositions de la législation existante relatives au cumul de deux pensions ou d'un traitement et d'une pension, est autorisé le cumul d'une pension militaire d'invalidité avec le traitement ou la pension afférent à un emploi civil de l'État, des provinces ou des communes.

ART. 67.

Un arrêté royal déterminera la formation et le fonctionnement des commissions qui seront chargées de statuer sur les droits aux pensions et allocations prévues par la présente loi, autres que les pensions d'ancienneté.

Ces commissions comprendront, en ce qui concerne les pensions d'invalidité, un tiers au moins d'invalides dont l'invalidité sera supérieure à 50 p. c.

Leurs décisions seront susceptibles d'appel : le recours sera porté devant une juridiction supérieure composée par tiers, de magistrats, d'invalides de la qualité dite ci-dessus et de fonctionnaires. L'instruction de ces affaires se fera sans frais.

ART. 65.

Het recht op 't bekomen of op 't genot der militaire pensioenen wordt onderbroken :

Bij veroordeeling tot eene lijf- of onteerende straf, onder den duur der straf ;

Bij de omstandigheden waaruit het verlies der hoedanigheid van Belg volgt, gedurende de berooving van deze hoedanigheid.

ART. 66.

Onder voorbehoud der bepalingen der bestaande wetgeving aangaande het gelijktijdig genot van twee pensioenen of van eene wedde en een pensioen, mag een militairpensioen wegens invaliditeit samengaan met de aan eene burgerlijke betrekking aan Staat, provincie of gemeente verbonden wedde of pensioen.

ART. 67.

Een koninklijk besluit zal de inrichting en de werking vaststellen der commissiën die gelast zullen worden te beslissen over de rechten op de bij onderhavige wet voorziene pensioenen en verstrekkingen, buiten de dienst-ouderdomspensioenen.

Deze commissiën zullen, voor wat de invaliditeitspensioenen betreft, ten minste één derde invaliden begrijpen, wier invaliditeit boven 50 t. h. hoeft te staan.

Tegen hunne beslissingen zal kunnen beroep aangeteekend worden : het beroep zal ingediend worden bij eene hoogere rechtsmacht, bij derden samengesteld uit magistraten, invaliden van hooger opgegeven aard en ambtenaars. Het onderzoek dezer zaken zal tot geene onkosten aanleiding geven.

ART. 68.

La présente loi modifie ou abroge pour les cas qu'elle prévoit, toutes les dispositions légales antérieures relatives aux droits à la pension militaire. Toutes les dispositions antérieures seront appliquées aux militaires ayant fait la campagne, chaque fois qu'elles leur seront plus avantageuses.

Bruxelles, le 13 octobre 1919.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

P. ROULLET.

Les Secrétaires,

A. HUYSHAUWER.

R. DE KERCHOVE D'EXAERDE.

ART. 68.

Onderhavige wet wijzigt of trekt al de vroegere wettelijke beschikkingen in aangaande de rechten op het militairpensioen, voor de gevallen welke zij voorziet. Telkens zij den militairen, die den veldtocht hebben meëgemaakt, voordeliger zullen zijn, dienen al de beschikkingen van vroeger hun toegepast.

Brussel, den 13ⁿ October 1919.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,

TABLEAU I.

Tarif de la loi du 24 mai 1912, pour les officiers.					Tarif modifié de la loi du 25 mai 1912, pour les militaires de rang subalterne.					
GRADES	PENSIONS DE RETRAITE POUR ANCIENNETÉ DE SERVICE			Majoration pour les officiers qui ont pris part à la campagne.	OBSERVATIONS	GRADES.				Majoration pour les militaires qui ont pris part à la campagne.
	Médium à trente ans de service effectif.	Acroisse- ment pour chaque année de service, y compris les campagnes de guerre.	Maximum à quarante ans, y compris les campagnes de guerre.				Pension pour dix années de service effectif.	Acroisse- ment pour chaque année de service, y compris les campagnes de guerre.	Maximum à quarante ans de service, y compris les campagnes de guerre.	
(1)	(2)	(3)	(4)							
Lieutenant général . . .	6,150	205 „	8,300	32 %	Les pensions pour les périodes de dix à trente ans de service effec- tif sont calcu- lées suivant les chiffres de la co- lonne 3.	Adjudant	340	34 „	1,360	75 %
Général-major . . .	5,100	170 „	6,800			Premier sergent-major . . .	310	31 „	1,240	
Colonel	4,245	144 50	5,660			Sergent-major	280	29 „	1,160	
Lieutenant-colonel . .	3,525	117 50	4,700			Premier sergent	270	27 „	1,080	
Major	2,925	97 50	3,900	40 %		Sergent	250	25 „	1,000	85 %
Capitaine commandant.	2,430	81 „	3,240			Caporal	210	21 „	840	
Capitaine en second. .	2,160	73 „	2,880			Soldat	155	15 50	620	
Lieutenant	1,800	60 „	2,400							
Sous-lieutenant . . .	1,500	50 „	2,000	50 %						

TABLEAU II. — TARIF ANNEXÉ A LA LOI.

Pensions d'invalidité.

GRADES	100 %	95 %	90 %	85 %	80 %	75 %	70 %	65 %	60 %	55 %	50 %	45 %	40 %	35 %	30 %	25 %	20 %	15 %	10 %
Lieutenant général	4,800	4,560	4,320	4,080	3,840	3,600	3,360	3,120	2,880	2,640	2,400	2,160	1,920	1,680	1,440	1,200	960	720	480
Général-major	4,640	4,408	4,176	3,944	3,712	3,480	3,248	3,016	2,784	2,552	2,320	2,088	1,856	1,624	1,392	1,160	928	696	464
Colonel	4,480	4,256	4,032	3,808	3,584	3,360	3,136	2,912	2,688	2,464	2,240	2,016	1,792	1,568	1,344	1,120	896	672	448
Lieutenant-colonel	4,320	4,104	3,888	3,672	3,456	3,240	3,024	2,808	2,592	2,376	2,160	1,944	1,728	1,512	1,296	1,080	864	648	432
Major	4,160	3,952	3,744	3,536	3,328	3,120	2,912	2,704	2,496	2,288	2,080	1,872	1,664	1,456	1,248	1,040	832	624	416
Capitaine commandant	4,000	3,800	3,600	3,400	3,200	3,000	2,800	2,600	2,400	2,200	2,000	1,800	1,600	1,400	1,200	1,000	800	600	400
Capitaine en second	3,840	3,648	3,456	3,264	3,072	2,880	2,688	2,496	2,304	2,112	1,920	1,728	1,536	1,344	1,152	960	768	576	384
Lieutenant	3,680	3,496	3,312	3,128	2,944	2,760	2,576	2,392	2,208	2,024	1,840	1,656	1,472	1,288	1,104	920	736	552	368
Sous-lieutenant	3,520	3,344	3,168	2,992	2,816	2,640	2,464	2,288	2,112	1,936	1,760	1,584	1,408	1,232	1,056	880	704	528	352
Adjudant	3,120	2,964	2,808	2,652	2,496	2,340	2,184	2,028	1,872	1,716	1,560	1,404	1,248	1,092	936	780	624	468	312
Premier sergent-major	3,000	2,850	2,700	2,550	2,400	2,250	2,100	1,950	1,800	1,650	1,500	1,350	1,200	1,050	900	750	600	450	300
Sergent-major	2,880	2,736	2,592	2,448	2,304	2,160	2,016	1,872	1,728	1,584	1,440	1,296	1,152	1,008	864	720	576	432	288
Premier sergent	2,760	2,622	2,484	2,346	2,208	2,070	1,932	1,794	1,656	1,518	1,380	1,242	1,104	966	828	690	552	414	276
Sergent	2,640	2,508	2,376	2,244	2,112	1,980	1,848	1,716	1,584	1,452	1,320	1,188	1,056	924	792	660	528	396	264
Caporal	2,520	2,394	2,268	2,142	2,016	1,890	1,764	1,638	1,512	1,386	1,260	1,134	1,008	882	756	630	504	378	252
Soldat	2,400	2,280	2,160	2,040	1,920	1,800	1,680	1,560	1,440	1,320	1,200	1,080	960	840	720	600	480	360	240
Majoration pour enfant âgé de moins de dix-huit ans	300	285	270	255	240	225	210	195	180	165	150	135	120	105	90	75	60	45	30

OBSERVATIONS. — Pour les militaires qui étaient en service avant l'armistice, si l'origine de l'invalidité doit se placer entre le 1^{er} août 1914 et le 30 septembre 1919 exclusivement, le tarif du présent tableau sera majoré de 50 p. c. pour les pensions prévues à l'article 7. Il sera diminué seulement du cinquième s'il s'agit de pensions réduites prévues à l'article 12.

TABLEAU III. — TARIF ANNEXÉ A LA LOI.

Pensions pour les veuves et les orphelins.

VEUVES DE :	Mort par blessure ou suite de blessures ou d'accidents éprouvés par le fait du service.	Mort par maladies contractées ou aggravées par le fait du service.	Observations.
(1)	(2)	(3)	(4)
Lieutenant général . . .	4,500	3,000	Les chiffres de ce tableau sont majorés de 50 p. c. pour la veuve du militaire, décédé des suites de blessures reçues, accidents éprouvés ou de maladies contractées ou aggravées durant le service et par le fait du service depuis le 1^{er} août 1914 jusqu'au 29 septembre 1919 inclus. Il en est de même en ce qui concerne la veuve du militaire disparu avant le 12 novembre 1918.
Général-major	3,750	2,500	
Colonel	3,300	2,200	
Lieutenant-colonel . . .	3,000	2,000	
Major	2,700	1,800	
Capitaine commandant . .	2,400	1,600	
Capitaine en second . . .	2,100	1,400	
Lieutenant	1,800	1,300	
Sous-lieutenant	1,600	1,200	
Adjudant	1,350	1,080	
Premier sergent-major . .	1,300	1,040	
Sergent-major	1,250	1,000	
Premier sergent	1,200	960	
Sergent	1,150	920	
Caporal	1,050	840	
Soldat	1,000	800	